

He died with his boots on

En dan is het nu tijd voor enkele gezegdes en spreekwoorden. Als je ze niet (her)kent, kun je bij de vertaling lelijk de mist ingaan. En o, wat is het soms moeilijk om het juiste equivalent in het Nederlands te vinden. Je weet ze meestal wel, maar kom er maar eens op. Daar gaan we:

Six of one, half a dozen of the other - Lood om oud ijzer

Revenge is a dish best served cold - Hoe langer gewacht, hoe zoeter de wraak

Touch and go - Een dubbeltje op zijn kant

Hang someone out to dry - Iemand aan zijn lot overlaten

He died with his boots on - In het harnas gestorven

Hot air - Gebakken lucht

A chip off the old block - Een aardje naar zijn vaartje/uit hetzelfde hout gesneden

By the seat of your pants - Op het gevoel af, op het nippertje gelukt.

Een volgende keer geef ik weer een andere selectie. Als je een vraag hebt over een uitdrukking, mail hem dan gerust.